

台灣俚諺集覽 範例

- 1, 本冊是 *tùi* 本島泉州腔 *kah* 漳州腔 ê 人中間收集 ê 俚諺，總共有 4,300 *gōa* 條，附加解釋。
- 2, 本冊 *mīnā* 限定嚴肅意義 ê 俚諺，譬喻講常用語、故事、民間傳說、地頭隱語 *kah* 奇怪名 *mā lóng* 有收入。
- 3, 本冊 ê 發音是以廈門話為主做標準，因為廈門話是 *thàulām* 泉州腔 *kah* 漳州腔，兼有兩者 ê 特質，附加日語五十音假名 ê 標音，方便讀出台語音。(台譯版採用台灣目前 *khah chē* 人講 ê 普遍腔—以高雄市為中心 ê 中南部腔)
- 4, 本冊採用 ê 符號假名 *kah* 其發音如下：(請參考台語信望愛網站「《台日大辭典》<https://taigi.fhl.net/dict/> ê 「索引羅馬字對照表」)。
- 5, 俚諺排列 ê 順序是，先照句中所含主要 ê 語詞 *kah* 意義為基礎，分類做 20 篇 139 部。全部內 ê 順序 *tōh* 照下面 ê 規則來排：
 - (1) 發音假名 ê 頭一字→第二字→第三字....大體是照五十音 ê 順序。
 - (2) 所謂 ê 濁音、半濁音 *kah* 出氣音 *tōh* 照其原假名 ê 順序；全一个假名 *tōh* 照聲調八音 ê 順序。
 - (3) 本文 ê 解釋大體先照原文 ê 大意翻譯，必要 ê 時 *tōh* 做 *khah* 詳細 ê 說明，*mā* 有標記其出處；若有 *kah* 日本俚諺類似，*tōh* 盡量列出對照。
- 6, 本冊後面 ê 所在有五十音 ê 索引，*thang* 方便查尋俚諺。
- 7, 本冊 ê 編纂以編修書記平澤平七為主，有本島人蔡啓華、潘濟堂、陳清輝協助，*koh* 有小川尚義校閱。

大正三年（1914）3月
台灣總督府